



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH
LITTERATURER

USOS, FUNCIONES E INTERCULTURALIDAD DE LA VOZ “VOLADO/BOLADO” EN EL ESPAÑOL SALVADOREÑO

Lilian Andino

Examensarbete:	15 hp
Program:	Språk och interkulturell kommunikation
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	Vt-2018
Handledare:	Johan Järlehed
Examinator:	Andrea Castro

Abstract

Examensarbete:	15 hp
Program:	Språk och interkulturell kommunikation
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	Vt-2018
Handledare:	Johan Järlehed
Examinator:	Andrea Castro
Nyckelord:	vaguedad, nombres imprecisos, usos, funciones, registro coloquial, volado/bolado, interculturalidad, español salvadoreño <i>Vague Language, imprecise nouns, uses, functions, colloquial language, “volado/bolado”, intercultural, Salvadoran Spanish</i>

“Bolado: Quizás la palabra más típica y más usada en el lenguaje coloquial salvadoreño.”¹

El español salvadoreño cuenta con un sustantivo de amplio uso, que más allá de su comportamiento impreciso y recurrente pertenece también al ámbito informal. El objetivo de este análisis es el de identificar, explicar y describir los usos y funciones que la voz “bolado/volado” cumple en el español salvadoreño, así como de discutir su incidencia desde una perspectiva intercultural. A partir de la teoría que aborda el *Vague Language*, este sustantivo puede ser categorizado como un referente con sentido de vaguedad del cual se espera una alta frecuencia, ya que reemplaza a otros sustantivos. Bajo la misma teoría se clasifican los usos y funciones de “bolado/volado” analizando un corpus formado por contextos interactivos extraídos de Twitter. Los resultados muestran que el uso mayormente representado es el de la retención deliberada de información mientras que las cuatro funciones más sobresalientes se mueven entre lo que se entiende como solidaridad de grupo. La discusión bajo la perspectiva intercultural resulta en que el tipo de sustantivos imprecisos, de carácter informal, es un fenómeno que se da en otras variedades del español y también en otras lenguas. Los conocimientos de este fenómeno lingüístico, atado a efectos pragmáticos, son necesarios para cultivar la autoreflexión y conciencia que contribuyen a una comunicación intercultural eficaz.

¹ La cita es parte de la definición del sustantivo genérico coloquial “bolado” en el Diccionario de Salvadoreñismos (Romero, 2003, p. 83).

*“Bolado: Perhaps the most typical and used word in the Salvadoran colloquial language.”*²

One of the most commonly used words in Salvadoran Spanish is an imprecise and recurrent noun that belongs to the spoken informal language. This analysis aims to identify, explain and describe the uses and functions that the noun “bolado/volado” fulfills in Salvadoran Spanish, as well as to discuss its role from an intercultural perspective. In the *Vague Language* theory, this noun can be categorized as a *placeholder* (of which a high frequency is expected) since it replaces other nouns. Based on the same theory, the uses and functions of this noun are classified analyzing written data in interactive contexts from Twitter. The results show that deliberately withholding information is the most represented use, while the four most common functions are represented by so-called group solidarity. From an intercultural view, the results show that imprecise informal nouns are a common linguistic phenomenon in other Spanish varieties as well as other languages. Knowledge about these nouns’ pragmatical effects is necessary to raise mindfulness and awareness that contribute to an effective intercultural communication.

² This quote is part of the definition of the colloquial imprecise noun “bolado” in the *Diccionario de Salvadoreñismos* (Romero, 2003, p. 83).

Índice

1	Introducción	1
2	Estado de la cuestión	6
3	Marco Teórico	9
3.1	La comunicación intercultural	9
3.2	El vocabulario impreciso	10
3.2.1	Vague Language	11
3.2.1.1	Sustantivos genéricos	12
3.2.1.2	Usos y Funciones	14
4	Marco metodológico	17
4.1	Método de recolección de datos	17
4.1.1	Selección del corpus	17
4.1.2	Representatividad y limitaciones del corpus.....	18
4.2	Método de análisis	19
5	Análisis.....	21
5.1	Resultados cuantitativos de las concordancias	23
5.2	Usos de la voz “volado/bolado”	24
5.3	Funciones de la voz “volado/bolado”	27
5.4	Sustantivos sustituidos por la voz “volado/bolado”	30
5.5	/boládo/ como salvadoreñismo en el Diccionario de Americanismos.....	32
5.5.1.	Marcación sociolingüística	32
5.5.2	Ortografía.....	33
5.6	Aspecto intercultural.....	34
5.6.1	“Volado” y “Bolado” como sustantivos en otras variedades del español.....	36
5.6.2	Otros sustantivos genéricos en otras variedades del español.....	37
5.7	Recapitulación	38
6	Conclusiones	40
	Bibliografía.....	43
	Apéndice 1 - Sustantivos identificables sustituidos por “volado/bolado”	46
	Apéndice 2 - “Volado” y “Bolado” como nombres en DRAE, DA y DCTDE	48

1 Introducción

“Pasame ese volado/bolado” es una expresión que al ser introducida en el motor de búsqueda Google, o en redes sociales como Facebook o Twitter, aparece inmediatamente relacionada con El Salvador. La voz “volado/bolado” es una forma lingüística dentro de la variedad del español salvadoreño, propia del registro coloquial. Su amplio sentido genérico la convierte en el sustituto ideal para otros sustantivos, sean estos precisos y específicos o de carácter genérico e impreciso como “cosa” y “asunto”. Esta investigación trata sobre los usos y funciones que cumple la voz “volado/bolado” (ambas pronunciadas /βoláðo/) en el español salvadoreño y su comportamiento bajo una perspectiva intercultural.

El uso multireferencial y generalizado de la voz /βoláðo/ en el habla informal de El Salvador, al igual que su ortografía indefinida que permite encontrarla como “volado” y “bolado” para referirse exactamente a lo mismo, es lo que ha motivado a desarrollar esta investigación. Los objetivos planteados en este análisis son:

- 1) identificar y explicar los usos de este nombre en el español salvadoreño
- 2) comprobar sus funciones pragmáticas a partir de los presupuestos teóricos que tratan el lenguaje impreciso o con sentido de vaguedad
- 3) discutir su incidencia desde una perspectiva intercultural

Dentro del lenguaje con sentido de vaguedad, se focaliza específicamente la funcionalidad de los sustantivos imprecisos informales que reemplazan a otros más específicos. También se focaliza su papel dentro de la comunicación intercultural cuando en el caso de la voz /βoláðo/ identifican a una variedad lingüística.

La naturaleza de dos de las acepciones destacadas de /βoláðo/, “cosa” y “asunto”, es de sentido bastante genérico e impreciso, así como lo es para su homóloga en inglés *thing*. La teoría en torno al comportamiento del lenguaje impreciso en inglés, específicamente el comportamiento de sustantivos como *thing* y *thingummy*, motiva la relevancia de aplicar una perspectiva intercultural al análisis ya que ese tipo de sustantivos no es exclusivo del inglés. Además de verificar ese fenómeno dentro del noruego moderno, en este estudio se observan rasgos de la misma naturaleza en las variedades del español salvadoreño, argentino, colombiano y dominicano. Asimismo, la perspectiva intercultural se mantiene en la

comparación y discusión en torno a la riqueza semántica del término /βoláđo/ dentro del idioma español en general y sus implicaciones en la comunicación.

Además de las diversas acepciones con las que esta voz cuenta, gramaticalmente funciona con versatilidad ya que se encuentra tanto como verbo, sustantivo, adjetivo y en locuciones coloquiales. Es necesario precisar, entonces, que el punto de partida de este estudio son las acepciones salvadoreñas que funcionan como sustantivo solamente. La función gramatical como sustantivo es relevante ya que focaliza el fenómeno de sustituir nombres más específicos por uno impreciso e informal.

A partir de la identificación y explicación de los usos y funciones de la voz /βoláđo/ en la variedad del español salvadoreño, tomando en cuenta una perspectiva intercultural, con este análisis se busca dar respuesta a las siguientes interrogantes:

- 1) Según Briz (1996, p. 60), el español coloquial contiene recursos léxicos limitados, de los cuales algunos resultan en un uso frecuente debido a la extensión significativa que adquieren. Partiendo de este supuesto se hace necesario analizar la frecuencia del uso y funciones de la voz /βoláđo/. Por lo tanto, ¿es esta voz tan frecuente como se espera de las palabras genéricas? Además, ¿es posible identificar una función pragmática en el uso de esta voz como la más frecuente? Si es así, ¿qué tipo de contextos son los que la permiten?
- 2) ¿De qué manera contrasta la descripción normativa del vocablo analizado con su uso real en la variedad salvadoreña?
- 3) ¿Qué implicaciones conlleva el uso de la voz /βoláđo/ con sentido salvadoreño en la comunicación intercultural?

De acuerdo con Quesada y Rivera (2013, p. 141), el peso de una tradición afianzada al normativismo y prescriptivismo ha influenciado de manera negativa la investigación de la variedad del español salvadoreño provocando una carencia de estudios lingüísticos descriptivos sobre esta variedad. Además, en palabras de Lipski (2000, p. 65), “el habla de El Salvador sufre de una crítica escasez de trabajos descriptivos y teóricos”. Evidentemente hay un vacío que llenar cuando los usuarios salvadoreños del español tienen una manera propia de valerse del vocabulario, en este caso específicamente de la voz /βoláđo/, cuya proporción no se encuentra documentada. La necesidad de describir la manera de cómo es usada una lengua

tan extensa, en el día a día de la comunicación de ciertas regiones, es palpable. He aquí la relevancia de este estudio: aportar a la investigación descriptiva de una variedad del español a la que no se le ha prestado mucha atención.

Este trabajo es también relevante porque destaca que el fenómeno de sustituir palabras específicas por otras más imprecisas, una práctica típica de registros informales, no es exclusivo de una variedad lingüística. Esto puede motivar a estudiar más a fondo este y otros aspectos lingüísticos estigmatizados para revalidar la naturaleza dinámica de las lenguas.

A falta de estudios en español acerca del lenguaje impreciso o con sentido de vaguedad que incluye las palabras genéricas, en este estudio se aplica el término inglés de *Vague Language*, acuñado por Joanne Channell (1994). En este estudio, el término se traduce literalmente a “lenguaje vago” y se hace referencia a éste mediante las siglas LV. El LV se define como las palabras y frases que deliberadamente se refieren a personas o cosas de una manera imprecisa o no específica. El LV abarca muchos tipos de vocabulario, pero este análisis focaliza la parte menos extensa: los sustantivos imprecisos usados para sustituir otros nombres más específicos.

En inglés, el sustantivo por excelencia que expresa vaguedad total es *thing* (Crystal y Davy, 1975, p. 112). Este a su vez ha provocado una evolución de otros sustantivos relacionados pero más informales y de ortografía dudosa, como *thingummy* y *thingy*. Es en este último tipo de sustantivos, llamados *placeholder words* por Channell (1994, p. 157), que se coloca la voz estudiada /βoláðo/.

El objeto de estudio es analizado y categorizado a partir de la clasificación del uso del lenguaje impreciso o con sentido de vaguedad propuesto por Channell (1994, p. 165-195). El esquema clasificador ha sido adaptado y complementado con las propuestas de Crystal y Davy (1975, p. 112), Koester (2007, p. 44) y Cutting (2007, p. 8), quienes aportan con las funciones. En resumen, la categorización adaptada para este análisis y basada en las propuestas de estos autores cuenta con cinco usos y seis funciones representadas en las Tablas 1.1 y 1.2. Cada uso corresponde a una o varias razones comunicativas por las cuales el hablante elige emplear el lenguaje impreciso, lo que pragmáticamente resulta en diferentes funciones que este tipo de lenguaje cumple en la comunicación.

USOS
<i>Uso para evitar el vacío lexical</i>
<i>Uso por retención deliberada de información</i>
<i>Uso por entorno informal</i>
<i>Uso transaccional</i>
<i>Uso relacional</i>

FUNCIONES
<i>Cortesía</i>
<i>Protección de la propia imagen</i>
<i>Actitud peyorativa</i>
<i>Proyección de familiaridad o identidad grupal</i>
<i>Función social</i>
<i>Intercambio efectivo</i>

Tabla 1.1: Esquema clasificador, Usos del LV

Tabla 1.2: Esquema clasificador, Funciones del VL

El objeto de estudio está compuesto por un corpus de 1021 concordancias de las palabras “volado” y “bolado” extraídas de la red social de tipo microblogging Twitter. El 57% de este total aparece con la ortografía “bolado”. Las concordancias se presentan en dos tipos de contextos: en interacción directa y no interactivos. 549 casos del total de concordancias, es decir 54%, aparece en contextos interactivos y son estos los que se clasifican por el uso y función del vocablo estudiado. El resto de casos es analizado solo a partir del sustantivo que sustituye, cuando puede ser identificado. El lapso de tiempo que cubre este corpus es de enero de 2017 a abril de 2018, es decir 485 días con un promedio de dos concordancias por día. El número de perfiles diferentes que han hecho uso de esta voz es de 601.

A través de las redes sociales, los usuarios muchas veces plasman por escrito el lenguaje oral y espontáneo para comunicarse familiarmente. Según Mancera y Pano (2014, p. 305), en el discurso mediado por ordenador la modalidad coloquial aparece de forma más recurrente en las redes sociales. Twitter condiciona su uso a la brevedad ya que esta plataforma permite enviar y publicar mensajes de máximo 280 caracteres (y solamente de 140 hasta noviembre de 2017). Esto induce al uso frecuente de enlaces con más información o videos, así como fotografías y etiquetas. Además, el lenguaje corporal queda limitado con el uso de emoticonos. Para comprobar el uso generalizado del sustantivo “volado/bolado” entre los usuarios salvadoreños, en una forma que asemeja el ambiente coloquial en el habla, el Twitter ha sido muy útil y efectivo. La elección de este canal para el presente análisis se hizo después de intentos insatisfactorios para recolectar un corpus oral o ejemplos extraídos de sistemas de corpus referenciales. Twitter fue la mejor alternativa de recolección de datos debido a que en la forma escrita los ejemplos del CORPES XXI y Corpus del Español resultaron insuficientes,

y en la forma oral fue infructífero el intento de formar un corpus oral propio a partir de videoclips por YouTube al no existir corpus referenciales orales de español salvadoreño.

Las fuentes primarias en esta investigación consisten también en la recopilación de las diferentes acepciones semánticas atribuidas a las voces “volado” y “bolado” en cuatro diccionarios. Se toman en cuenta las acepciones registradas en el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE, 2014), el Diccionario de Americanismos (DA, RAE, 2010), el Diccionario de Coloquialismos y Términos Dialectales del Español, (DCTDE, Fitch, 2011), y el Diccionario de Salvadoreñismos (DS, Romero, 2003).

En la disposición de esta tesina, después de la introducción, se presentan estudios relevantes sobre la variedad del español salvadoreño así como de sustantivos genéricos informales en noruego y español argentino. Los estudios sobre el comportamiento de nombres vagos bajo el concepto de LV en otra variedad del español y otro idioma germánico son relevantes debido a la posibilidad comparativa con el fenómeno de /boládo/. A continuación, en el capítulo 3, se desarrolla el marco teórico que trata principalmente sobre el lenguaje impreciso o con sentido de vaguedad en el idioma inglés así como sus usos y funciones. El marco teórico también parte del concepto de comunicación intercultural para analizar la incidencia del tipo de sustantivos genéricos informales en la interacción, pero también como factor comparativo del mismo fenómeno en diferentes lenguas y variedades. Asimismo, la teoría de *Vague Language* (Channell, 1994) es la base para el método de análisis que se desarrolla en el capítulo 4, donde se presenta el esquema resumido y adaptado de los usos y funciones propuestos por cuatro autores. El capítulo 4 también incluye el método de recolección de datos o corpus donde además se discute su representatividad y limitaciones. Seguidamente, en el capítulo 5, se encuentran los resultados cuantitativos y el análisis cualitativo de los usos, funciones e interculturalidad de la voz /boládo/. Finalmente se presentan las conclusiones a las que se ha llegado con este trabajo en el capítulo 6.

2 Estado de la cuestión

El tema tratado en este análisis es sensible para el prescriptivismo ya que, en primer lugar, es de carácter descriptivo de una variedad poco estudiada del español y, en segundo lugar, enfoca un tipo de palabras que cuyo uso excesivo es desaconsejado. Además, las investigaciones acerca de vocabulario no suelen focalizar una sola lexía, lo que ha dificultado la búsqueda favorable de estudios al respecto.

Un estudio lexicográfico importante que contribuye a describir el español salvadoreño actual es el “Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de El Salvador: morfosintaxis y léxico” (Rivera, 2013). Aunque el estudio presenta resultados muy peculiares del léxico propiamente salvadoreño, no se hace un enfoque hacia sustantivos sin referente específico; por lo tanto, /βoláđo/ no es parte de los resultados.

El tema en español más cercano al de la presente investigación es el manejado en la lingüística aplicada y la enseñanza del español como lengua extranjera. El concepto de “palabras comodín, baúl o herramienta” es actual en la discusión sobre la elección de métodos para enseñar el vocabulario. Este se define como “aquel nombre, verbo o adjetivo, de sentido bastante genérico, que utilizamos cuando no se nos ocurre otra palabra más específica.” (Cassany, citado por De la Hoz, 2005, p. 397). Aunque el concepto se aproxima al tratado en este estudio, en español está más vinculado a la perspectiva didáctica y la del “español correcto”. Por esta razón, en su lugar se hace un acercamiento al lenguaje con sentido de vaguedad (LV) en inglés.

Grasso (2009, 2014), aplica el concepto de LV en sus estudios del habla juvenil en Argentina. Aunque bastante breve, relevante para este análisis es su ponencia: “Un estudio de expresiones típicas utilizadas por jóvenes argentinos: el caso de `coso`, `nada`, `a full`” (2009) basada en un corpus de 24 conversaciones espontáneas entre estudiantes universitarios de 18-28 años. Grasso sostiene que es gracias al conocimiento compartido entre los interlocutores en la conversación que la referencia o significado de estas expresiones se entiende a pesar de su vaguedad. De los tres casos estudiados es de relevancia el sustantivo “coso”, que, según Grasso, muestra un significado esencialmente pragmático. Este sustantivo aparece 15 veces en el corpus en donde mayormente funciona como un *placeholder*, es decir sustituyendo ya sea el nombre de una persona o un sustantivo común cuando el hablante no

sabe la palabra exacta o falla en recordarla. Además se interpreta que el uso de “coso” es a veces más efectivo que una expresión más precisa cuando su referente puede permanecer en el fondo mientras que la atención se dirige a otros elementos en la conversación.

El uso y funciones de “coso” en el estudio de Grasso deja entrever el mismo fenómeno que se da en El Salvador con el sustantivo /βoláđo/. Una diferencia es que “coso” también se usa sin referente externo y funciona entonces como marcador de relleno para no perder el hilo o el turno en una conversación. Lo que no queda claro es en relación a qué se dice que esta palabra es “de marcada frecuencia” en el lenguaje juvenil argentino y sería interesante también analizar otros corpus para saber si el uso de “coso” es exclusivo del habla juvenil.

Los sustantivos con significado máximamente inespecífico, como *thing*, existen en otras lenguas también con casi los mismos usos y funciones. Esto queda demostrado con el estudio contrastivo entre el noruego moderno y el inglés hecho por Gisle Andersen (2010) a partir del concepto de LV. Los usos y funciones de los sustantivos *ting*, *sak*, *greie* y *stoff* en noruego (todos con significado general como “cosa”) son estudiados usando como referencia y objeto de comparación los sustantivos *thing* y *stuff* en inglés. A estos Andersen llama *vague nouns*.

Los resultados muestran que el sustantivo *greie* en noruego, que es mucho más informal que *ting*, es usado exclusivamente con el sentido genérico y vago como el sustantivo *thing* en inglés (a pesar de que es la palabra más formal *ting* la que comparte etimológicamente el mismo origen con la palabra *thing*). Las palabras *ting* y *sak* son usadas a veces con sentido vago, pero ambas cuentan con significados específicos también. Y la palabra *stoff* nunca es usada con sentido vago (contrariamente a como es usada la palabra *stuff* en inglés).

Una conclusión importante de Andersen es que el uso de *greie*, *ting* och *sak* ha adquirido funciones dentro del LV parecidas a las del inglés *thing* recientemente, y que esto apunta a que es gracias a las influencias del inglés que estas estructuras existen en noruego ahora. Además de encontrarse como *placeholders* aparecen también cuando funcionan como marcador discursivo textual en: *tingen er at...* (en inglés *the thing is that...*) así como el uso extendido de interés en: *ikke (helt) min greie* (en inglés *not (exactly) my thing*). Comparando estos datos al uso de /βoláđo/ en el español salvadoreño, se puede apreciar que la primera estructura es también de uso común, mientras que la segunda no existe. Qué grado de

influencia tiene el inglés en el uso de la primera estructura para el español salvadoreño es un punto interesante de investigación que no se cubre en este análisis.

Tanto el uso de “coso” en el español argentino como el de *greie*, *ting* y *sak* en el noruego muestran claras similitudes con el uso de *thing* en inglés cuando funcionan reemplazando a un sustantivo propio o común cualquiera. A pesar de que ambos estudios han sido publicados sin evaluación previa, los resultados son reveladores en cuanto al comportamiento de sustantivos genéricos e informales usados frecuentemente en diferentes idiomas.

3 Marco Teórico

El marco teórico de esta investigación comprende principalmente los presupuestos teóricos que tratan y clasifican el vocabulario impreciso o con sentido de vaguedad abordado desde la investigación en inglés y el concepto de *Vague Language*, VL (Channell, 1994). Ya que el objeto de estudio es un sustantivo impreciso, dentro del LV específicamente interesan los conceptos que tratan el comportamiento, uso y funciones de sustantivos como *thing* y sus evoluciones más informales como *thingy*. Estos sustantivos han sido denominados de diferentes maneras y aquí se tratan los nombres: *placeholders*, *dummy nouns*, *vague nouns* y *general nouns*. Sintetizando estos conceptos, que en general significan lo mismo, en esta investigación se usa el término “sustantivo genérico” o “sustantivo impreciso”.

Debido a la incidencia que un sustantivo genérico, específicamente de tipo informal, ocasiona en la interacción, este capítulo se inicia con presupuestos teóricos que tratan la comunicación intercultural.

3.1 La comunicación intercultural

La interculturalidad tiene que ver con la interacción entre individuos con diferencias culturales, las cuales se manifiestan por medio de, por ejemplo, la edad, el sexo, la religión y por supuesto la lengua. Por eso, se hace necesario definir un término bastante complejo: cultura. Rodrigo (1999, p. 1) la define como una construcción humana que provee los instrumentos necesarios para dar sentido a la vida de nuestro entorno. Esos instrumentos son formados a partir del proceso de interiorización de maneras específicas de pensar, sentir y actuar dentro de una comunidad de vida. Esta definición se adecúa al presente análisis ya que se basa en una perspectiva interaccionista, es decir la interacción comunicativa entre seres humanos.

La comunicación es también un proceso complejo que, además del intercambio de información entre un emisor y un receptor, incluye otros componentes como los procesos de codificación y decodificación del mensaje, las posibles interferencias, el contexto, la reacción y retroalimentación por parte de los interlocutores (Jackson, 2014, p. 76). La comunicación puede ser verbal, pero también la muy importante comunicación no verbal (es decir, con gestos, expresiones faciales, contacto visual, entonación, uso del espacio y tiempo, sonidos y atavíos).

En el caso de este análisis, cuyo canal comunicativo es por escrito, la comunicación no verbal queda limitada al uso de algunos signos (por ejemplo: emoticonos, imágenes, marcación de palabras con comillas o mayúsculas, carcajadas escritas, etc).

Gracias a las maneras de pensar, sentir y actuar que se comparten en una determinada comunidad de vida, la interacción comunicativa dentro de ella es bastante eficaz. Cuanto más elementos culturales compartidos, mejor la comunicación. Un ejemplo concreto es el uso escrito de /βoláđo/ entre salvadoreños, que aunque pueda referirse a cualquier otro nombre se refleja un intercambio efectivo de información entre los usuarios. El reto de la comunicación intercultural está en que individuos que no comparten las mismas formas de socialización primaria o socialización lingüística logren una interacción comunicativa exitosa.

Tanto Rodrigo (1999, p. 6-7) como Jackson (2014, p. 21) sostienen que es el conocimiento, de tanto la cultura propia como otras culturas, lo que conllevaría a una mejor comunicación intercultural. Desarrollar la conciencia cultural, a través de la autoreflexión y discernimiento, contribuyen a minimizar malentendidos, frustración, estereotipos y prejuicios en la interacción intercultural. El desarrollo de estas capacidades es un trabajo que requiere de un esfuerzo esmerado partiendo del individuo, el hogar, la escuela y las estructuras gubernamentales. Actualmente, la plataforma virtual ofrece una oportunidad favorable para desarrollar las capacidades de autoreflexión y discernimiento, ya que el conocimiento es accesible para todos o casi todos. La posibilidad de aprender una nueva lengua, sobre las lenguas, sobre diferentes formas de vida y entender el mundo, así como otros ambientes vía Internet está generalmente al alcance. Con ese bagaje, teóricamente, se facilita la comprensión por las diferencias culturales, al mismo tiempo que exige buena voluntad, curiosidad por informarse, empatía y respeto, después de la autoreflexión, para que la interacción intercultural se lleve a cabo satisfactoriamente.

3.2 El vocabulario impreciso

El uso de vocabulario con significado genérico se ha definido tradicionalmente como algo negativo. La terminología usada en español para referirse al vocabulario impreciso indica unidireccionalmente que es inaceptable e incorrecto. Gómez Torrego (1992, p. 251) señala que la pobreza léxica tiene que ver con la repetición de verbos y sustantivos “excesivamente polisémicos” (por ejemplo: “hacer” y “cosa”) (ibid). Yendo más allá, dice que su uso “es una

clara muestra de pobreza léxica y de estilo poco elegante” y que lo que se busca es “mayor riqueza de matices semánticos, empleando otras palabras más *exactas y precisas*” (p. 252, énfasis original). Muchos lingüistas han hecho hincapié en la importancia del uso preciso y exacto de la lengua dando como resultado una idea generalizada de que la vaguedad, la ambigüedad, la generalidad y la imprecisión son elementos que deben ser evitados (Channell, 1994, p. 1).

A pesar de que la vaguedad en el discurso se ha discutido desde principios del s XX, no es sino hasta finales del mismo que el LV es minuciosamente estudiado. Como resultado se sugiere que la vaguedad es inherente de la lengua y que se expresa a través de diferentes medios en todos los ámbitos conversacionales.

3.2.1 Vague Language

El LV es una de las perspectivas con que se estudian las estrategias matizadoras del discurso (concepto conocido en inglés como *hedging*) y que explora la variedad de medios lingüísticos con los cuales se reduce la precisión en las expresiones (Kaltenböck et al, 2010, p. 1).

No hay uniformidad en cuanto a qué tipo de expresiones caben dentro del LV pero sí en que es de gran envergadura. La clasificación que Channell (1994, p. 18) hace en su investigación sobre el inglés estándar incluye:

- a) aditivos vagos (como los aproximadores y expresiones de referencia vaga hacia categorías o *tags: about, or something like that*)
- b) vaguedad por elección de palabras vagas
- c) vaguedad por implicatura (como las oraciones que aparentemente son precisas pero que pueden ser usadas con un significado impreciso: *Sam is six feet tall*, que así como puede tener un significado exacto también puede significar “aproximadamente”).

La vaguedad por elección de palabras vagas es la categoría relevante para este análisis. Dentro de ella se encuentran los sustantivos informales y genéricos que por diferentes razones son usados para reemplazar a otros más concretos y específicos. Estos nombres imprecisos han recibido diferente terminología en inglés (*placeholders, dummy nouns, etc*) y esta se desarrolla en el siguiente apartado.

3.2.1.1 Sustantivos genéricos

El término utilizado para este tipo de sustantivos bajo el LV es de *placeholders* (Channell, 1994, p. 157). Este es un referente (nombre) que puede reemplazar nombres propios, cosas o desempeñar ambas funciones. Además, por no pertenecer al lenguaje escrito estándar tienen una ortografía insegura. Algunos ejemplos son: *thingummy*, *thingy*, *thingummabob*, *whosit*, *whatsisname* y *whatnot*. Su uso parece estar restringido a situaciones completamente informales dentro de la lengua hablada y cuando aparecen en forma escrita se debe al intento de reproducción de la lengua hablada (ibid).

Parece ser que la caracterización de los *placeholders* hecha por Channell se basa en lo que Crystal y Davy (1975, p. 111-113) llaman “elementos lexicales que expresan vaguedad total”, mejor conocidos como *dummy nouns*. Estos autores afirman que la falta de precisión es una de las características más importantes del vocabulario en la conversación informal. Estos elementos son usados para reemplazar una palabra que, por cualquier razón, no está disponible para el hablante en el momento de expresarla. Entre sus características destaca su ortografía incierta, así como su pertenencia al lenguaje oral solamente. Además de los ejemplos que Channell menciona como *placeholders*, otros ejemplos de *dummy nouns* son: *oojamaflip* y *what-do-you-call-it*.

Koester (en Cutting, 2007, p. 41), por su parte, presenta su investigación acerca del uso de LV dentro de un ambiente de oficina, destacando el uso de los *vague nouns* (entre otros *thing*, *things*, *stuff*). Koester sostiene que estos constituyen una parte importante dentro del discurso natural en el ámbito laboral, que normalmente no es relacionado con el entorno informal con el cual suele ser asociado el LV. Los *vague nouns* son “palabras vagas usadas para referirse a entidades” (p. 46) y constituyen el tipo de LV más frecuentemente usado, tanto en las conversaciones transaccionales y orientadas a las tareas como las relacionales. Inesperadamente, su frecuencia no es mayor en las conversaciones relacionales sino en los encuentros unidireccionales, donde uno de los participantes juega un papel determinante proveyendo información y direcciones, pero también solicitando acciones. Además, el uso del demostrativo premodificador *that* es señalado como un elemento que marca una distancia emocional y no física (p. 47).

Por su parte, Cutting (2007), basándose en los conceptos de *placeholders* y *dummy nouns*, prefiere volver al término *general nouns* (término ya antes introducido por Haliday y Hasan

(1976) y Carter y McCarthy (1997), ambos citados en Cutting, 2007, p. 6, 46). Los *general nouns* son parte de los elementos léxicos mayormente dependiente del contexto y que su significado solamente es entendido por quienes comparten ese contexto. En el modelo de Cutting, un *general noun* hace referencia a una entidad específica que tanto el hablante como el oyente conocen, sin necesidad de cohesión gramatical o lexical con el co-texto previo. Es decir, solamente miembros del grupo que comparten ese conocimiento serían los que entenderían exactamente qué se quiere decir con el uso de un sustantivo de esa naturaleza (Cutting, 2007, p. 224). Un ejemplo relevante para este estudio es la palabra *thing*.

Los términos expuestos: *placeholders*, *dummy nouns*, *vague nouns* y *general nouns* se refieren en principio a lo mismo. Una diferencia concreta es que los *placeholders* (que es una redefinición de los *dummy nouns*) contienen palabras no pertenecientes al inglés estándar. Desde su más temprana mención como “elementos lexicales que expresan vaguedad total” se obtiene una idea precisa de cómo se comportan estas palabras definidas con términos diferentes. La clasificación y el término usado por Channell, *placeholders*, es más preciso aún, ya que da a entender que ese sustantivo ocupa el lugar de otro y que es el hablante quien activamente elige usarlo.

La voz /βoláðo/ es una palabra perteneciente al español general, no es una palabra inventada como lo son los *placeholders*. Pero, en el español salvadoreño su sentido ha adquirido características como las de los *placeholders*: hay dudas con la ortografía en el uso general, está condicionada al registro informal, está atada al contexto así como a sus interlocutores y su uso resulta en un efecto conversacional. Tanto los *placeholders* como el sentido salvadoreño de /βoláðo/ están actualmente registrados en los diccionarios, pero se espera que su uso escrito sea nada más una reproducción del registro coloquial. En todo caso, parece que la voz salvadoreña /βoláðo/ alcanza un espectro más amplio que los *placeholders*, ya que sintácticamente puede usarse como los *vague nouns* de Koester, es decir, con las estructuras fijas: *the thing is that...* y *that thing, this thing*.

Por otro lado, ese tipo de estructuras fijas junto a la palabra *thing* también son estudiadas bajo el concepto de *shell nouns* o sustantivos encapsuladores (Schmid, 2000). Esta teoría no está relacionada al LV bajo ningún aspecto, pero el comportamiento sintáctico de *thing* coincide también con las estructuras presentadas por Koester (2007) y Andersen (2010) en sus estudios

de LV. Por eso, en este análisis cabe señalar que ambas estructuras se focalizan desde el concepto de LV solamente.

Es importante señalar que, según Channell (1994, p. 162) los *placeholders* carecen casi completamente de un significado semántico ya que éste se restringe al de ‘reemplazo de nombre’. Es por eso que para entender su significado es necesario recurrir a su significado pragmático y las razones comunicativas para su uso. Sin embargo, en el caso de la palabra /βoláðo/ los significados semánticos se hacen presentes en las diferentes variedades del español. Dentro del español salvadoreño hay varias acepciones, pero normalmente es usado para reemplazar otros nombres más específicos. Pero, en otras variedades del español se puede observar la riqueza semántica de este vocablo. Más sobre este aspecto en el apartado 5.6.1.

3.2.1.2 Usos y Funciones

En su análisis de la interacción conversacional, Channell (1994, p. 165-195) ha enumerado distintas maneras de uso y efectos conversacionales del LV en inglés. Es importante aclarar que Channell no discute el concepto “funciones” del LV, sino que usa el concepto “efectos conversacionales” o “implicaturas” al mismo tiempo que lo entreteteje con el concepto de “uso”. Por este motivo, en este análisis se hace una clara distinción entre las razones de uso de la voz /βoláðo/ (Usos), y los efectos de su uso en la interacción (Funciones).

Partiendo del supuesto que /βoláðo/ es clasificado como un *placeholder*, en este apartado se toman en cuenta solamente tres de los usos propuestos por Channell. Estos tres usos son relevantes ya que se adecúan a la categoría de vaguedad por elección de palabras vagas dentro de la teoría de LV. Además, dos de estos también coinciden con las razones de uso de la vaguedad lexical discutidas por Crystal y Davy (1975, p. 112).

En primer lugar, está el uso para evitar el vacío lexical (Channell, 1994, p. 180), donde el hablante se vale de un *placeholder* cuando tiene dificultad para encontrar el léxico más preciso o simplemente hay carencia lexical. Esto concuerda con las dos razones más importantes categorizadas por Crystal y Davy: a) el hablante ha olvidado la palabra, b) el hablante no conoce la palabra, o la palabra que quiere decir no existe.

En segundo lugar, está el uso de retención deliberada de información (Channell, 1994, p. 178), donde el hablante se vale de un *placeholder* cuando no quiere mencionar el nombre de

una cosa/persona. Los efectos conversacionales a raíz de este uso se dan a través de la proyección de menosprecio, cortesía o la protección de la propia imagen (evitando palabras ofensivas o tabús, evitando ser interpretado como presumido o evitando problemas de pronunciación (p. 162)).

El último uso en la clasificación de Channell importante para este estudio es el uso por informalidad y entorno (Channell, 1994, p. 191), donde el LV se asocia a escenarios conversacionales informales. Coincidiendo con Channell, para Crystal y Davy otra de las razones más importantes para elegir el uso de una entidad lexical vaga es para mantener el ambiente informal de la situación.

Koester 2007, p. 42), por su parte, en su estudio del LV dentro del ámbito laboral destaca dos usos: a) el transaccional y b) el relacional. En el uso transaccional es más importante el intercambio efectivo que la precisión. Este coincide con la última de las cuatro razones más importantes discutidas por Crystal y Davy, donde el LV se usa porque el tema de conversación no requiere precisión. Por otro lado, Koester destaca también el uso relacional, que implica las funciones de cortesía, protección de la propia imagen y proyección de familiaridad o identidad grupal (p. 44).

Por otro lado, Cutting (2007, p. 226), define la función social del LV cuando el uso de este se convierte en una estrategia de alto involucramiento para asegur la pertenencia dentro del grupo. Esto identifica al LV como un marcador de estrechez social. Pero, dentro del análisis crítico del discurso y la adquisición de lenguas segundas, la función social no solo es marcador de cohesión sino de división social, por su capacidad de empoderamiento para algunos y de exclusión grupal para otros (p. 8-9). Esto aplica claramente cuando individuos que desconocen el uso del LV en diferentes contextos pueden caer en situaciones que amenazan la imagen propia, así como malentendidos y frustraciones.

Para cerrar este apartado, se presenta una síntesis de los usos y funciones del LV discutidos anteriormente.

Usos:

- Para evitar el vacío lexical (la palabra más precisa se ha olvidado o no se conoce).
- Por retención deliberada de información (la palabra más precisa no se quiere expresar).
- Informalidad y entorno
- Transaccional
- Relacional

Funciones:

- Cortesía (obviar palabras ofensivas o tabús)
- Protección de la propia imagen (evitar ser interpretado como presumido, evitar problemas de pronunciación)
- Actitud peyorativa (menospreciar a lo que se refiere)
- Función social (solidaridad / división)
- Proyección de familiaridad o identidad grupal
- Intercambio efectivo

4 Marco metodológico

4.1 Método de recolección de datos

4.1.1 Selección del corpus

Para analizar el uso del vocablo /βoláđo/ en el discurso natural, se tuvo como idea inicial el trabajar con un corpus oral, pero el español salvadoreño no cuenta con este tipo de corpus. Por ese motivo, se intentó formar uno propio a base de videoclips por medio de YouTube. Después de visitar diferentes canales salvadoreños en YouTube los resultados fueron insatisfactorios, debido probablemente a que los hablantes son normalmente entrevistados en lugar de mantener una conversación natural frente a una cámara. Esa es la razón por la que la búsqueda de fuentes primarias se dirigió hacia lo escrito.

Se intentó recopilar ejemplos escritos por medio de CORPES XXI (RAE, 2016) y el Corpus del Español (Davies, 2016). Sin embargo, el número de concordancias resultó bastante bajo, lo cual no es extraño ya que el uso de /βoláđo/ es bastante limitado a la lengua hablada. Esto conllevó a la búsqueda de material tanto en blogs como en las redes sociales. Las búsquedas en Twitter resultaron ser una manera efectiva y suficiente para recuperar contextos interactivos por escrito conteniendo la palabra /βoláđo/. A continuación se detalla la información en torno a este corpus tomado de la plataforma tipo microblogging Twitter.

La búsqueda se inició introduciendo solamente los sustantivos “volado” y “bolado”, lo cual no produjo ningún resultado favorable debido a la gran cantidad de concordancias que no tenían que ver con la variedad dialectal salvadoreña. Muchos ejemplos estaban relacionados con el verbo “volar” en participio y diferentes acepciones hispanoamericanas, pero también con el apellido “Bolado” y la palabra portuguesa *bolado*. Por esa razón hubo que precisar las búsquedas con colocaciones. Las estructuras más o menos fijas con las que la palabra *thing* suele aparecer en inglés: *the thing is that...* y *that thing* o *this thing*, resultaron relevantes en esta búsqueda. Al introducir la frase “el volado/bolado es que...”, hubo que descartarla porque su frecuencia fue insignificante para este estudio. En cambio, al hacer las búsquedas “este bolado/volado” y “ese bolado/volado” hubo que poner un límite en el lapso de tiempo porque esta estructura es más usada por este medio. Los resultados obtenidos se detallan en la Tabla 4.1.

Twitter: Enero-2017 / Abril-2018 (485 días)

Este bolado	Ese bolado	Total con ortografía bolado
335	242	577
Este volado	Ese volado	Total con ortografía volado
277	167	444
Total con el demostrativo este	Total con el demostrativo ese	
612	409	1021

Tabla 4.1: *Corpus*

4.1.2 Representatividad y limitaciones del corpus

Se identifican 601 perfiles distintos como los autores de las 1021 concordancias. La relación de todos los perfiles con El Salvador ha sido verificada, por lo que se asume que el uso de la voz /βoláðo/ se hace con sentido de esta variedad del español. Debido a que los perfiles no son privados, se ha podido tener acceso a ellos y a través de publicaciones que revelan ciertos enlaces, canales y etiquetas de interés salvadoreño ha sido posible verificar la relación con esta variedad del español. Es prácticamente imposible saber con exactitud quién está detrás de todos los perfiles ya que no todos publican información personal relevante o confiable. Pero, a partir de la información accesible, puede corroborarse que hay representación de muchos jóvenes, así como en menor grado de personas adultas. Puede identificarse además una buena representación de ambos sexos así como personas del oriente, occidente y el centro del país. Este último aspecto puede comprobarse por medio de las conversaciones que develan el lugar donde las personas viven, así como su preferencia futbolística, que normalmente está representada por las tres zonas del país. El nivel de estudios o estado económico con el que cuentan las personas detrás de los perfiles son variables que no pueden ser verificadas.

La cantidad de perfiles diferentes haciendo uso de la voz /βoláðo/ en situaciones reales de carácter informal entre salvadoreños refleja un uso generalizado con el significado dialectal de esa población. Esto contribuye a validar la representatividad del corpus. También, debido a que los perfiles son abiertos, cualquier persona tiene acceso a ellos cuando se hacen las búsquedas. Esto permite valerse de las conversaciones relevantes para este estudio sin causar daños, ya que no se revelan datos personales ni tampoco se trata de información sensible. En todo caso, la identificación de las cuentas no se ha ocupado para nada más que para diferenciarlas entre sí y saber cuántas han usado la voz en análisis.

Por otro lado, es parte de las limitaciones no contar con datos completamente confiables de los informantes. Aspectos socio-económicos de los usuarios (como edad, sexo, grado de educación, etc.) revelarían información más precisa de si, por ejemplo, el vocablo es más usado en el área urbana o rural, entre jóvenes o adultos, entre personas con mayor o menor grado de educación, etc. Una limitación más es el hecho de que la extracción de ejemplos de Twitter no se basó en la voz /βoláðo/ solamente, sino junto a colocaciones específicas. Si los patrones particulares usados en las búsquedas antes descritas son desconocidos para otros investigadores, eso afectaría el resultado debido a los diferentes significados dialectales que existen. Una última limitación de este corpus es el hecho de no saber con exactitud de cuántas palabras está formado para obtener datos más precisos en cuanto a la frecuencia.

4.2 Método de análisis

La clasificación de los usos y funciones de la voz /βoláðo/ se hará cuantitativamente a partir del esquema elaborado desde las propuestas de Channell, Crystal y Davy, Koester y Cutting que se presenta en las tablas 4.2 y 4.3. El resultado esperado es saber qué tipo de contextos son los más frecuentes en el uso de /βoláðo/. Al número de funciones se agrega la “actitud humorística”, ya que ese patrón es bastante representativo en los ejemplos. De hecho, se encuentran también casos de ironía y sarcasmo, pero estos se clasifican bajo la combinación de la actitud humorística con otras, por ejemplo, la actitud peyorativa.

USOS

Uso para evitar el vacío lexical
- La palabra más precisa se ha olvidado o no se conoce
Uso por retención deliberada de información
- La palabra más precisa no se quiere expresar
Uso por informalidad y entorno
Uso transaccional
Uso relacional

Tabla 4.2: Usos del LV (adaptado)

FUNCIONES

Cortesía
- Obviar palabras ofensivas o tabús
Protección de la propia imagen
- Evitar ser interpretado como presumido
- Evitar problemas de pronunciación
Actitud peyorativa
- Menospreciar a lo que se refiere
Proyección de familiaridad o identidad grupal
Función social (solidaridad / división)
Intercambio efectivo
Actitud humorística

Tabla 4.3: Funciones del LV (adaptado)

Los datos empíricos se han dividido en cuatro grupos, correspondientes a la respectiva búsqueda, recibiendo los siguientes nombres: Grupo 1 - Este bolado; Grupo 2 - Ese bolado; Grupo 3 - Este volado; y, Grupo 4 - Ese volado. Además, para facilitar el análisis, cada grupo ha sido dividido en dos subgrupos por el número de contextos interactivos y contextos no interactivos.

Se ha tomado como un contexto interactivo válido una publicación que cuenta con al menos dos intervenciones de dos perfiles diferentes, independientemente de si se trata de una conversación o de comentarios en debates/discusiones. En el análisis de cada uno de los contextos interactivos, se ha usado una tabla de Word anotando el perfil, la fecha, el número de intervenciones, el uso, las funciones y el sustantivo sustituido. La suma de los usos y funciones divididas entre el total por grupo resulta en los porcentajes presentados en el apartado 5.2 y 5.3. Los contextos no interactivos son tomados en cuenta solo para analizar qué tipo de sustantivos más específicos son los que la palabra /boládo/ sustituye. Los sustantivos obtenidos se comparan con las diferentes acepciones dialectales salvadoreñas que se registran en el DRAE, el DA, el DCTDE y el DS.

También se hará un análisis cualitativo comparativo a partir de los diferentes significados semánticos con los que la palabra /boládo/ cuenta en general, según el DRAE y el DA. Se discute el alcance de su influencia en la comunicación intercultural, incluso cuando se tiene el mismo idioma materno. La comparación se traza también entre el uso de /boládo/ y un sustantivo similar en el español argentino, del cual hay un estudio. El español colombiano y dominicano resultan también comparables al observarse el uso generalizado de un sustantivo genérico como la voz en estudio.

5 Análisis

Los vocablos “volado” y “bolado” como sustantivos están registrados como dos palabras diferentes en el español normativo, refiriéndose la primera a un tipo de impresión y la segunda a una especie de dulce (DRAE). Las características dialectales de estas voces propias del español salvadoreño podrían resumirse como las siguientes:

- a) Los significados normativos no son actuales.
- b) Las dos voces se convierten en una, pronunciada /βoláðo/, aunque se conservan las dos ortografías. No obstante, el DA registra todos los significados dialectales salvadoreños bajo la entrada “volado” solamente, de entre los cuales se destacan “cosa” y “asunto”.
- c) Es una voz versátil con sentido muy amplio, con muchas más acepciones de las registradas en el DA.
- d) Su uso se limita al registro coloquial, que según Briz (1996, p. 31) se caracteriza por su cotidianidad, familiaridad, espontaneidad e informalidad

La naturaleza de una de las acepciones destacadas de /βoláðo/, “cosa”, es de sentido bastante genérico, amplia cobertura e imprecisión. Estas características las adquiere también la voz /βoláðo/ cuando, dentro del registro coloquial salvadoreño, puede sustituir tanto a “cosa” como a cualquier otro sustantivo más preciso y exacto en el espectro de su sentido y uso.

Desde el punto de vista prescriptivo, el uso excesivo del sustantivo “cosa” y las denominadas “palabras comodín” en español empobrecen el uso de la lengua. Esta recriminación aplica en mayor grado cuando el uso de una palabra imprecisa además pertenece al ámbito informal, como lo es /βoláðo/. Sin embargo, desde el punto de vista descriptivo el uso de este vocablo es ampliamente aceptado y entendido por sus usuarios salvadoreños. Esta palabra es tomada en cuenta incluso como referente de identificación lingüística y cultural cuando, de manera humorística, salvadoreños explican lo que significa en diversas fuentes por Internet (por ejemplo, el canal de YouTube LittleViejo #CosasDeSalvadoreños). Al mismo tiempo, valerse del humor para explicar el significado de esta palabra expresa conciencia de que el uso de esta voz indica un nivel bajo, o que no es un “serio” manejo, de la lengua.

El corpus analizado muestra evidencia de este peculiar manejo de la lengua. Hay situaciones en las que /βoláðo/ aparece en contextos con otros salvadoreñismos (*utualito* por “en este momento”), aféresis (*toy* por “estoy”), apócope (*mucha* por “muchachos”), combinación de palabras con abreviación (*juela* por “hijo de la...”), formas que reflejan la fonética de las palabras pronunciadas “incorrectamente” (*jalvadoreño* por “salvadoreño”) o simplemente encerrada entre comillas. Un ejemplo tomado del corpus es:

Vaya así la cosa “cambeya” Utualito toy ocupado pero al rato le doy matacán a este **bolado**.
(*Bueno, así cambia la cosa. Ahora estoy ocupado, pero en un momento entro en esta cuestión*)

Sin embargo, en el corpus se encuentran también concordancias producidas por personas identificables y conocidas, de las cuales es sabido su grado académico, posición económica y posibilidad para relacionarse con personas de otras nacionalidades. Lo que indica que la palabra /βoláðo/ es usada siempre y cuando el contexto lo permita, no necesariamente por la falta de oportunidades para desarrollar la lengua.

Un aspecto importante en la amplitud del uso de esta voz es que con las redes sociales ahora /βoláðo/ se escribe, de la manera generalizada como se habla. La cantidad de ejemplos reales que contiene el corpus es prueba de ese uso generalizado de la palabra.

En el corpus se puede observar un uso muy extenso en el que, en principio, cualquier otro sustantivo puede ser reemplazado por /βoláðo/, por ejemplo: partes del cuerpo humano, distintos tipos de acontecimientos, comidas y bebidas, personas, sentimientos, eventos, lugares, etc. Un ejemplo es el sustantivo “sismo”. En El Salvador, donde los movimientos telúricos son de mucha frecuencia, un usuario familiarizado con /βoláðo/, puede identificar el sentido de las publicaciones cuando varias tratan de lo mismo, aunque algunas no especifiquen ningún contexto. Por ejemplo:





- ¿Soy yo que quedé temblorocito, o recién hubo shaky shaky otra vez? Corto y rápido pa empezar bien el día... feyo este **bolado** 😬 #SismoSV #TemblorSV #EnBóxerSV #NambeChele #LaVidaEsPrestada

Y otro usuario en el mismo instante:

- Hoy si estuvo feo este **bolado** mucha!

Otro aspecto sobresaliente en el corpus es la cantidad de frases semi-fijas que han sido creadas para expresar que una situación es difícil o dura, como: *Está feo / Está yuca / Está perro / Está peludo / Está cabrón / Está paloma este bolado*. Ejemplos del corpus son:

- Jumm el diablo se les zampo a los areneros!! Ta FEYO este **bolado** nambe

-  The situation is difficult!
-  Joder tío! que difícil está ésto!
-  Esto está candela!
-  Ta yuca éste **bolado**!

- Coma mi.... esta yuca este **bolado**, menos mal que no es aqui. 😂😂😂😂😂😂😂
- Ta perro **ese volado** ...

5.1 Resultados cuantitativos de las concordancias

En la Tabla 5.1 se anotan las concordancias efectivas del uso de la voz “volado/bolado”, con sentido salvadoreño, realizadas por escrito entre enero de 2017 a abril de 2018 por medio de la red social Twitter. Esta tabla muestra también la cantidad de usuarios diferentes haciendo valiéndose de /boládo/ en sus publicaciones. El resultado ha sido dividido de acuerdo a los cuatro grupos descritos en el apartado 4.2.

	<i>Grupo 1</i>	<i>Grupo 2</i>	<i>Grupo 3</i>	<i>Grupo 4</i>	
CONCORDANCIAS	<i>Este bolado</i>	<i>Este volado</i>	<i>Ese bolado</i>	<i>Ese volado</i>	<i>Total</i>
<i>Uso en contextos interactivos</i>	133	141	161	114	549*
<i>Usos no interactivos</i>	202	136	81	53	472
<i>Total</i>	335**	277	242**	167	1021
USUARIOS	238	198	186	118	601***

Tabla 5.1: *Concordancias y usuarios de “volado/bolado”*

* $(549/1021) \times 100 = 54\%$

** $335 + 242 = 577$ $(577/1021) \times 100 = 57\%$

*** Total de perfiles diferentes haciendo uso de “volado/bolado”

El total de concordancias efectivas es de 1021, utilizándose el 54% de éstas en contextos interactivos. Estos contextos varían en naturaleza, algunos se dan entre dos o más participantes, mientras que otros se despliegan en debates, discusiones o comentarios a noticias, con un número muy alto de participantes. La extensión de las conversaciones es también de carácter variado, ya que hay tanto de solamente dos intervenciones así como conversaciones largas (no debates ni discusiones) de hasta treinta intervenciones. Dentro de una misma conversación pudo también observarse en algunos casos el uso de “volado/bolado” en repetidas ocasiones, por diferentes usuarios y con diferentes ortografías. En cuanto a la ortografía no parece haber una tendencia definida de la ortografía preferida, aunque la voz “bolado” presenta una ventaja total con el 57% de los usos. En referencia a los usuarios, el total de perfiles diferentes que se adjudican las 1021 concordancias es de 601, lo que indica que algunos usan la voz “volado/bolado” repetidas veces. Además, se pudo identificar un 6% de los usuarios valiéndose de ambas ortografías en sus publicaciones.

5.2 Usos de la voz “volado/bolado”

En este apartado se presentan los resultados porcentuales obtenidos por grupo, así como el total general, de los usos de la voz “volado/bolado” en el material analizado. Se discuten también los criterios de clasificación justificándolos con ejemplos del corpus. La clasificación está basada en los cinco usos presentados anteriormente en el apartado 4.2.

USOS	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Grupo 4	Total
	<i>Este bolado</i>	<i>Este volado</i>	<i>Ese bolado</i>	<i>Ese volado</i>	
	%	%	%	%	%
<i>Evitar el vacío lexical</i>	1	--	3	4	2
<i>Retención deliberada de información</i>	41	37	37	38	38
<i>Informalidad y entorno</i>	31	35	39	35	35
<i>Transaccional</i>	--	--	--	--	--
<i>Relacional</i>	27	28	21	23	25
<i>Usos por grupo</i>	133	141	161	114	549

Tabla 5.2: Usos de la voz “volado/bolado”

En la Tabla 5.2 se constata que el uso por retención deliberada de información (es decir, cuando el hablante opta conscientemente por no usar el sustantivo más preciso) resulta ser el más común en el análisis, con un 38%. Sin embargo, el uso para mantener el tono informal en la conversación le sigue muy de cerca con un 35%. Las conversaciones analizadas dan a entender que el usuario de la voz “volado/bolado” seguramente conoce y usa los sustantivos más precisos en otros contextos. El ambiente informal que es permitido en un medio como Twitter, da lugar al uso de un sustantivo genérico informal, con significados propios del español salvadoreño, cuando el contexto lo permite. La retención deliberada de información se hace evidente cuando el sustantivo mayormente reemplazado en *Grupo 1* y *Grupo 2* es “Twitter”, una palabra de alcance inmediato sin valor amenazante de la imagen propia o de otros.

En el siguiente fragmento, se aprecia claramente que el usuario (quien vive en el extranjero) dirige su mensaje a compatriotas usando salvadoreñismos al publicar una fotografía de sí mismo con un drone. Las intervenciones en la conversación contienen también salvadoreñismos y es evidente que los usuarios saben lo que es un drone, pero nadie usa esa palabra:

- Para que vean mis paisanos que aún comiendo frijoles tenemos capacidad los indios “jalvadoreños” para manejar estos “**bolados**” 😊😊
- Esto chunches lo malo que tienen que si se caen, pisto perdido. Así qué hay que pagar por adiestramiento y no se puede volar en cualquier lugar como la gente piensa, así que de nuevo los Panfletos que la usan para sacar noticias pueden estar invadiendo privacidad.
 - Tené cuidado Viejito! No te vayas a chusear con ese **volado** chusudo.

Este fragmento es un buen ejemplo de los usos más comunes encontrados en el corpus. En primer lugar, los usuarios deliberadamente retienen el sustantivo más preciso y lo sustituyen por “volado/bolado”, un nombre genérico, informal y dialectal. Y en segundo lugar, el tono y ambiente informal de la conversación se acentúa con el uso de “bolado” y otros salvadoreñismos, así como el uso de emoticonos y comillas para marcar salvadoreñismos.

Caso distinto a los dos usos mencionados es el uso transaccional que no aparece registrado. Este uso permite la efectivización de la conversación a través de omitir detalles innecesarios con el uso del término general. Contrariamente a obviar información, el uso de

“volado/bolado” se encuentra en un 3% del corpus unida al término más preciso a través de la preposición “de”. En los siguientes ejemplos puede observarse que el uso de esta voz es completamente prescindible.

- Me he quemado las pestañas revisando **este bolado del** twitt, para ver si ya allanaron otra casa..solo la de aquel por pobre....Los ricos nada
- **este volado del** ron blanco nunca estuvo en mi lista de promesas a cumplir, pero es bueno el maldito.

El uso menos representado, con un 2%, es el uso para evitar el vacío lexical. Con este uso se presenta una dificultad para interpretar con exactitud si el usuario conoce o no conoce el sustantivo más preciso que está sustituyendo con “volado/bolado”. Esta es la razón por la que este uso ha sido identificado sobre todo en las expresiones explícitas que normalmente incluyen una fotografía. El siguiente fragmento, donde se discute la estética de unas jardineras en construcción en un arriate municipal, ilustra este uso:

- Parece un zipper q no cierra 😞 quien ordeno esto no sabe diferenciar entre algo util o un gasto sin sentido 😞
 - Y que es ese **bolado** mucha.
(¿Y qué representa esa jardinera, muchachos?)

El uso relacional se encuentra representado por un 25% en el corpus. En este uso se ha identificado el tono relacional tanto en los temas, que tienen que ver con cosas personales, como también en el vínculo entre los usuarios. En este fragmento puede observarse un ejemplo de este uso:

- Hola Colochita... 😍 Se le extrañaba! 😊
 - Holis, no estaba perdida, andaba de parranda. 🙈
- Me imagino... esas parrandas! 😊 No ande dejando tanto tiempo **este bolado...** Porfitas! 😊
 - Jajajaja Okis 😊😊😊😊

5.3 Funciones de la voz “volado/bolado”

En este apartado se presentan los resultados porcentuales de las funciones analizadas del uso de la voz /βoláðo/ en la variedad del español salvadoreño representada en los contextos interactivos del corpus. La clasificación de las funciones está basada en el esquema de siete funciones presentado en el apartado 4.2. Importante destacar que la función de intercambio efectivo, que al igual que el uso transaccional se da cuando se efectiviza la conversación por medio del uso de la voz estudiada, no se encuentra representada en este corpus. Algunos usos del vocablo /βoláðo/ resultan en más de una función, por eso el número de funciones es mayor que el número de concordancias y usos. Por medio de algunos ejemplos se ilustra el fenómeno multifuncional, así como todas las otras funciones.

FUNCIONES	<i>Grupo 1</i>	<i>Grupo 2</i>	<i>Grupo 3</i>	<i>Grupo 4</i>	<i>Total</i>
	<i>Este bolado</i>	<i>Ese bolado</i>	<i>Este volado</i>	<i>Ese volado</i>	
	%	%	%	%	%
<i>Cortesía</i>	3	2	3	1	2
<i>Protección de la propia imagen</i>	3	1	4	5	3
<i>Actitud peyorativa</i>	25	20	24	31	25
<i>Proyección de familiaridad o identidad grupal</i>	21	26	20	19	22
<i>Función social</i>	26	29	24	18	24
<i>Actitud humorística</i>	22	22	25	26	24
<i>Intercambio efectivo</i>	--	--	--	--	--
<i>Funciones por grupo</i>	155	165	187	131	638

Tabla 5.3: *Funciones de la voz “volado/bolado”*

La Tabla 5.3 muestra que, de acuerdo con el resultado porcentual total, la actitud peyorativa es la mayormente representada en el corpus con un 25%. Sin embargo, esa mínima ventaja sobre la función social y la humorística, ambas con 24%, da lugar a dividir la mayor representatividad entre estas tres funciones más la de proyección de familiaridad o identidad grupal, con un 22%. Las funciones más sobresalientes se mueven entre lo que se entiende como la solidaridad de grupo, ya que el sentido de humor o despectivo interpretado en el uso

de la voz /βoláðo/ trata generalmente sobre aspectos de interés nacional, como el fútbol y la política, y por supuesto, del vínculo entre los interlocutores.

En el siguiente fragmento, una fotografía actual, que muestra a un ministro arrodillado ante el monumento que guarda los restos de un arzobispo asesinado en San Salvador en 1980, da lugar a evidenciar la actitud peyorativa. Muchos participantes ofenden al ministro, pero en el ejemplo, la postura peyorativa se dedica al monumento:

- Como cuando la hipocresía llega a su límite
 - **Este volado** como q es cargadas de murciélago o de palomas q forma tiene esa tontera? 😊

El uso de “bolado” muestra la función humorística en la siguiente conversación donde se ofrece una “medicina contra los celos” a partir de una fotografía mostrando una cajita de comprimidos llamada “Sincelar”. La palabra “bolado” sustituye al nombre “malestar/celos”:

- Ojalá y cuando tenga novio me aguante estos celos del diablo. 🤖
 - *(foto + intervención)* 1 cada 12 hrs. Hasta q se le quite **ese bolado** feyo q le agarra así con güegüecho por culpa del piricuaco del novio.

Para identificar la función social en este corpus se partió del concepto “solidaridad”, tomando en cuenta que la intención al usar el vocablo /βoláðo/ es para pedir/dar apoyo en diferentes temas. Esto refleja un vínculo de solidaridad entre los usuarios, no solo en el sentido de identidad grupal sino en el ámbito más personal. En el siguiente ejemplo, un policía recibe muestras de agradecimiento por su participación dando seguridad en los comicios electorales, y donde la palabra “volado” sustituye al nombre “día electoral”:

- 16 hrs y seguimos en pie de lucha 🙌🙌🙌🙌🙌
 - Animo! mi comandante, espero le toque descansar luego. Un abrazo. 😊
- Según se ve **este volado**, estamos verdes.
 - Gracias por su servicio Comandante.
- De nada estamos a la orden.

La proyección de familiaridad o identidad grupal, también dentro del grupo mayormente representado, se muestra en un caso “multifuncional” en el siguiente fragmento. Esta función es obvia en una conversación cuyo tema es el fútbol nacional. Hay burlas contra uno de los

jugadores y las mascotas de ambos equipos son mencionadas irónicamente (en lugar de Tigrillos, gatas, y en lugar de Águilas, zopes). Aficionados de ambos equipos participan dejando saber que entienden perfectamente de lo que se trata. El uso del vocablo “bolado” refuerza el sentido de identidad grupal en la primera intervención, donde se refiere al Twitter entre personas que lo entienden y seguido de una carcajada. En la última intervención, la voz es usada con doble sentido refiriéndose al trasero cumpliendo la función humorística.

- Las gatas chorreando otra vez por el vende humo de Coloca 😂
 - Zopes no tenes vela en el entierro.
- Bueno, este **bolado** es público, así que voy a seguir JAJAJA
 - Tenes el **bolado** (atras) publico? Esta jodido! Jajajaja

En algunas conversaciones, el uso de la palabra en estudio resultó en más de una función, como se ha visto en el ejemplo anterior. Este fenómeno se presenta a menudo cuando hay una combinación entre el sentido peyorativo y el humorístico, más bien un sentido de ironía en el uso de /βoláðo/. En el siguiente fragmento se identifica esta multifuncionalidad cuando despectivamente se habla de un diputado captado en una fotografía usando un machete de forma equivocada:

- El arenero que se burla de los humildes. Solo para la foto. ¿Lo duda? ¿Ya vió que tiene el corvo al revés? Ah ok.
 - es tonto ese diputado... bueno nueva forma de utilizar el machete patroncito
 - no tiene filo **este volado**.. *no se percata que esta al revers* 😊

La función de cortesía, resultado de la sustitución de palabras ofensivas o tabús por el sustantivo genérico, está muy poco representada en este corpus, solamente el 2%, al igual que la función de protección de la propia imagen, con un 3%. En el primer caso, probablemente, el uso informal de la voz /βoláðo/ contribuye a su naturaleza descortés y de interpretación peyorativa. En el segundo caso, son pocos los ejemplos donde se deduce que el usuario se hace valer de /βoláðo/ para evitar ser interpretado como presumido o que no conoce la palabra más precisa. Los casos que cumplen la función de cortesía en este corpus se clasificaron a partir de temas tabú o sensibles, con los cuales se puede hacer una interpretación de temor por parte del usuario al obviar el sustantivo más preciso.

El siguiente fragmento refleja la función de cortesía en el uso de “volado” cuando se hace referencia a un fenómeno natural expresando una suposición que afectaría a los usuarios. A partir de un enlace con la noticia de un huracán en la zona, se expresa el miedo con los comentarios:

- Irma es ahora un huracán categoría 5, el más fuerte jamás registrado en la zona
 - Que tal si **este volado** se da vuelta y pasa por CA????
 - Jesús nos ampare...

El último fragmento refleja la función de protección de la propia imagen, con la cual el usuario quiere evitar ser interpretado como presumido atenuando lo que quiere decir. Este usuario opina que no es necesario salir a las calles de la capital a manifestarse por exigencias sociales y manchar las paredes con grafiti, pero su opinión es incomprensible debido al autocorrector. El usuario se hace valer de “volado” al corregir la parte que no se entiende (“sivar” significa San Salvador, la capital del país):

- No se necesita ser pobre, ser obrero, ser marginado, ser excluido, ser explotado, ser menospreciado, para exigir reivindicaciones sociales.
 - Solamente no hay que ser grafitero por todo si at para dejárnoslo saber.
- No te entendí 😊
 - Hay este **volado**: "por todo sivar para..."

5.4 Sustantivos sustituidos por la voz “volado/bolado”

Los ejemplos presentados hasta el momento demuestran que la voz “volado/bolado” puede usarse para reemplazar en principio cualquier otro sustantivo. Esta declaración se apropia de reconocimiento académico a través de las definiciones que las lexías “bolado” y “volado” han adquirido en el Diccionario de Salvadoreñismos (DS). Este lexicón fue creado por el D. Matías Romero³ en 2003 como un primer paso para sistematizar el largo proceso de recopilación de salvadoreñismos hecho por varios lingüistas. Ambas descripciones se leen a continuación:

³ El D. Matías Romero es Miembro de Número de la Academia Salvadoreña de la Lengua

“Bolado m. *Quizás la palabra más típica y más usada en el lenguaje coloquial salvadoreño. Bolado es cualquier cosa, un objeto, un asunto, un hecho. Es un concepto universal equivalente a ser o cosa. (bolancheje, bolancheque, bolanchete).*” (Romero, 2003, p. 83)

“Volado, -a 1. *Rápido. 2. Volado de genio: Irascible y precipitado en sus acciones. 3. Cosa, objeto, asunto. Es quizá la palabra más típica y de más uso en El Salvador. Tiene carácter abstracto y sirve para referirse a cualquier situación, cosa, asunto o persona que no se puede o no se quiere declarar o concretar. A veces se usa precedida de “un mi” o “un su”: “Me hallé un mi volado”, “Juan tiene un su volado”. (volancheje, volancheque, volanchete).*” (Romero, 2003, p. 358)

Las acepciones regionales conectadas a El Salvador de la voz “volado” como sustantivo que se encuentran en el DRAE, el DA, y el DCTDE son similares a las del DS. En la Tabla 5.4 se recopilan todas las entradas con marcación diatópica salvadoreña (ES) que se registran en los tres diccionarios mencionados:

VOLADO

DRAE	<i>1. m. cosa (// asunto, tema)</i>
DA	<i>1. m. favor, ayuda</i> <i>2. m. mujer bonita o fácil para el sexo</i> <i>3. m. mandado, diligencia</i> <i>4. m. cualquier cosa u objeto (volancheje, volancheque, volanchete)</i> <i>5. m. asunto, tema, cuestión. pop + cult → espon. (voladeque)</i>
DCTDE	<i>Volado. Coloq. (también bolado)</i> <i>1. cualquier objeto, cosa.</i> <i>2. favor.</i> <i>3. novia, enamorada, mujer objeto de cortejo.</i>

Tabla 5.4: Acepciones salvadoreñas de “volado” como sustantivo en DRAE, DA, DCTDE

Tomando en cuenta solamente las acepciones como sustantivo, existe suficiente evidencia en el objeto de estudio para corroborar casi todas las que se presentan en la Tabla 5.4. Hay reserva en cuanto a la acepción “mujer fácil para el sexo”. Algunos ejemplos del corpus que

se refieren a una mujer con el sentido sexual presentan una acepción diferente, es decir “mujer blanco de acoso sexual”. En dos ejemplos aparece: “rico ese bolado” y en otros dos: “que rico este volado”, además con fotografías de mujeres atractivas. Que la mujer sea atractiva o que se opine de que una mujer está o se ve “rica” no la convierte en “fácil para el sexo”. Ejemplos con una acepción pura donde /boládo/ haga referencia a una “mujer fácil para el sexo” no se encuentra en el corpus. La acepción “mandado” o “diligencia” tampoco se ha encontrado literalmente, pero sí como “favor” o “negocio”.

Ahora bien, el corpus da lugar a más acepciones que las registradas en los diccionarios. La definición del DS: “*Es un concepto universal equivalente a ser o cosa*” y “*Tiene carácter abstracto y sirve para referirse a cualquier situación, cosa, asunto o persona*” parece no cubrir “fenómenos naturales”, ni “lugares” ni tampoco “partes del cuerpo”. Esas categorías, sin embargo, están representadas en el corpus. Ejemplos bastante llamativos son los publicados por dos usuarios diferentes un 31 de diciembre y un 1 de enero, usando “volado” para sustituir el nombre “año”:

- Se fue **este volado** !
- Se acabó **este volado**... Y comienza el otro

En el Apéndice 1 se presenta una síntesis de todos los sustantivos identificables que han sido sustituidos en el corpus por la voz /boládo/. A través de esta síntesis no se puede corroborar lo de “*la palabra más típica y de más uso en El Salvador*”, pero sí lo de su amplio sentido y uso, que incluso aborda el registro escrito a través de una red social como Twitter.

5.5 /boládo/ como salvadoreñismo en el Diccionario de Americanismos

5.5.1. Marcación sociolingüística

“Bolado m. *Quizás la palabra más típica y más usada en el lenguaje coloquial salvadoreño.*”

En esta parte de la definición del DS se hace mención del registro coloquial a la cual pertenece la voz /boládo/. Esta marca sociolingüística es obviada en el DRAE y en el DA, excepto por las acepciones “asunto, tema, cuestión”, cuyo nivel sociocultural se clasifica tanto popular como culto con un estilo de lengua espontáneo. Es de mucho interés constatar que, según la Real Academia de la Lengua, la mayor parte de las acepciones de “volado” en el español salvadoreño carecen de marcación sociolingüística y pragmática.

El DA, de característica fundamentalmente dialectal y descriptiva, proporciona información sociolingüística de cuatro tipos: a) *registro* (carcelario, drogadicción, estudiantil, delincencial, prostitución, policial, infantil), b) *valoración social* (prestigioso, eufemístico, vulgar, tabú), c) *estratificación sociocultural* (culto, popular), y d) *estilos lingüísticos* (esmerado, espontáneo). También, cuando el caso lo amerita, se proveen *marcas pragmáticas* que indican la intención del hablante (afectuoso, despectivo, festivo) (López, 2011, p. 3). El análisis del presente corpus evidencia que el uso de “volado/bolado” sucede en un 100% desde el nivel lingüístico completamente espontáneo, es decir “en el que el sujeto no presta atención a la forma de elaborar su discurso” (ibid). Lo muestra la cantidad de lenguaje soez, carcajadas, ironía, doble sentido, marcación con comillas, etc. con que es acompañado el vocablo y sobre todo el carácter informal y vaguedad de su uso.

5.5.2 Ortografía

El DS toma en cuenta la ortografía “bolado” con la misma acepción que “volado” para describir este salvadoreñismo. Esto ha sido obviado tanto en el DRAE como en el DA ya que ambos registran “volado” como la única ortografía para las acepciones salvadoreñas.

Bajo la característica descriptiva del DA se explica que aunque los americanismos registrados pertenecen esencialmente a la lengua oral, todos ellos poseen documentación escrita y por eso toman en cuenta todas las formas ortográficas que aparecen en los documentos (ibid). Nuevamente, el análisis del presente corpus escrito evidencia que aunque no hay una ortografía preferida entre “volado” y “bolado”, la mayoría (57%) de los ejemplos aparecen con la ortografía “bolado”, la no tomada en cuenta por la RAE. No solamente en Twitter puede encontrarse esta ortografía. En el *Diccionario de hispanoamericanismos: No recogidos por la Real Academia* (Richard y Caplán, 2000, p. 77) se encuentra un ejemplo de la producción literaria salvadoreña en la entrada de “bolado”:

Bueno, cuándo en mi puta y católica vida iba yo a soñar con esos **bolados**

Este ejemplo se encuentra en la novela “Un día en la vida”, obra que ha sido traducida incluso al sueco y que fue escrita por uno de los principales autores de El Salvador, Manlio Argueta. Quizás el uso incorrecto de la ortografía en muchos otros casos da lugar a asumir que es lo que sucede entre “volado” y “bolado”. Pero, si una característica fundamental del DA es ser descriptivo, es necesario informar sobre la ortografía “bolado” que evidentemente también es

usada, especialmente ahora que se cuenta con mayor acceso a la lengua escrita gracias a Internet.

5.6 Aspecto intercultural

Información más certera alrededor de /βoláðo/ es de importancia no solamente para describir su uso auténtico dentro del español salvadoreño, sino también por el papel que jugaría en un contexto intercultural. En primer lugar, porque los vocablos “volado” y “bolado” existen en otras variedades del español hispanoamericano con sus propios significados. En segundo lugar, porque el uso oral y escrito de /βoláðo/ traspasa las fronteras lingüísticas, especialmente con el uso de Internet. La comunicación intercultural se dificulta si en un contexto informal con salvadoreños, alguien desconoce tanto el significado como los efectos pragmáticos de su uso. Tal situación requiere tanto de información fidedigna sobre el uso real de ese tipo de palabras así como un acercamiento respetuoso al tema.

Las personas ajenas a la diversidad pragmática de la voz /βoláðo/ en el español salvadoreño, seguramente encuentran trabajoso descifrar qué es lo que realmente se quiere decir con la palabra cada vez que se usa. Especialmente si esta va acompañada de gestos no familiares para el interlocutor. En el siguiente fragmento se observa cómo jóvenes socializados en los Estados Unidos con padres salvadoreños hacen uso de esta voz, advirtiendo un gesto salvadoreño que muchas veces la acompaña:

- Salvi slang is hilarious lmfao 😂
 - o It's brutal & I hope to pass it down to my nieces, nephews, cousins, maybe future kid(s) lol
- GIRL! Yes definitely 😂 they'll learn how to do this with their lips too 😂
"pásame ese volado 🙄🙄🙄"
 - o 😂 hell yes! I'm all for this lol traditions

De igual forma, en otra conversación entre jóvenes salvadoreños que se encuentran en el país, haciendo referencia al mismo gesto, se expresan de la siguiente manera en el fragmento:

- O el **bolado** ese y señalas con los labios jajaja 😂😂😂
 - o Pasame ese chunche, **ese bolado**, la cosa esa, esa mierda que no la ves ahí jajajajajajajajajajaja y señalando con la trompeta estirada 😂😂😂😂😂

La Asociación Salvadoreña Pro-Salud Rural (ASAPROSAR), con base en los Estados Unidos, realiza muchos proyectos de medidas sanitarias en el área rural salvadoreña. Ellos cuentan con un programa de folletos con información en inglés para las personas que quieren trabajar como voluntarios en El Salvador. El *Gringo Guide to ASAPROSAR: A Rough Look at Visiting El Salvador*, además de explicar en qué consiste el trabajo para voluntarios, explica aspectos culturales y provee una lista de palabras y frases locales para una mejor integración. Por supuesto que el vocablo en estudio es parte de esa lista: “**Bolado**: *Whatchamacallit (that thing)*”. La ortografía usada es “bolado”.

El Foro Vocabulario Español-Inglés de wordreference.com da lugar a la discusión entre hispanohablantes para conocer usos regionales e idiomáticos de palabras y frases. En una discusión reciente se consulta la frase “un mi volado” encontrada en un cuento de autor salvadoreño. Personas de diferente nacionalidad y lengua materna opinan dejando ver la dificultad de saber qué significa, no solo “volado” sino además en este contexto con el uso del artículo indeterminado antepuesto al determinante posesivo. Algunos incluso dejan enlaces de blogs salvadoreños donde se explica lo que “volado/bolado” significa, pero lo más interesante es que algunos parten de lo que creen que es al conocer “otros significados” de la voz. El salvadoreño que se encarga de explicar lo que esto significa aclara que el sustantivo "volado" con frecuencia se escribe también "bolado" y que el uso del posesivo tiene una función enfática de pertenencia sobre una persona, ya que esta frase referida a persona significa “amante”. La aclaración causa admiración y agradecimiento en algunos usuarios. En esta interacción se evidencia un caso de comunicación intercultural armoniosa, ya que los interlocutores muestran interés, curiosidad y respeto por aprender y explicar un aspecto lingüístico cargado culturalmente.

Fuentes conteniendo este tipo de información, reforzadas con evidencia suficiente, son necesarias para facilitar la comprensión intercultural. Seguramente es impráctico tratar de sintetizar efectos pragmáticos y gestos en un documento, pero para los hablantes nativos es un buen ejercicio de autoreflexión para contribuir a una comunicación intercultural eficaz. Así como Internet y la globalización acortan distancias, así también estudios descriptivos del uso de la lengua pueden acortar la distancia cultural entre individuos. Esto aplica para los hispanohablantes en general, ya que las mismas palabras pueden tener varios significados en diferentes variedades del español como es el caso de “volado” y “bolado” como sustantivos.

Aplica incluso para los mismos salvadoreños, para tener una mejor comprensión de su identidad lingüística y cultural pero también para aprender a ver esa identidad en relación a la de los demás.

5.6.1 “Volado” y “Bolado” como sustantivos en otras variedades del español

Ya se ha mencionado que las voces “volado” y “bolado” son sustantivos con significado preciso en el español general. Ya se han analizado también las diferentes acepciones que tiene como sustantivo genérico en el español salvadoreño, capaz de sustituir a cualquier otro. Ahora bien, en el Apéndice 2 se presenta un sumario de los diferentes significados que tanto la voz “volado” como “bolado” tienen como sustantivo en otras variedades del español, según el DRAE, el DA y el DCTDE. Toda Hispanoamérica, a excepción de Panamá y República Dominicana, comparte alguna acepción de estos vocablos, según los tres diccionarios consultados. Aquí se han obviado los significados que las mismas palabras tienen cuando funcionan gramaticalmente como sustantivo en género femenino (bolada), adjetivos, verbos y locuciones adverbiales, adjetivales y verbales. En los tres diccionarios hay una diferencia significativa en cuanto a las ortografías, favoreciendo a la ortografía “volado”.

Evidentemente, la voz /βoládo/ es un un caso de riqueza semántica ya que en algunas variedades del español sí posee significados concretos, lo que contrasta con el sentido que tiene en el español salvadoreño. En esta variedad, como se ha constatado en este análisis, no hay algo específico y preciso que se llame “volado/bolado”. Además, su uso en esta variedad está completamente condicionado al ambiente informal, lo cual seguramente contribuye a la futilidad de su ortografía “correcta” cuando se escribe. El que esta voz cause confusión o desconcierto interculturalmente, como se puede ver en el Forum Español/Inglés de wordreference.com, tiene que ver tanto con su riqueza semántica, su uso dialectal así como su sentido de vaguedad.

Aparte de los diferentes significados que esta voz presenta y que no tienen ninguna relación con las acepciones del español salvadoreño, en el Apéndice 2 se aprecian también acepciones centroamericanas que son válidas para el uso salvadoreño. La voz con ortografía “volado” y las siguientes acepciones: “favor”, “ayuda”, “mujer bonita o fácil para el sexo”, “mandado”, “diligencia”, “coito” y “negocio oculto o de dudosa legalidad” el DA se las adjudica todas a Nicaragua, algunas a Honduras y una a Guatemala. Ninguna acepción tiene marcación sociolingüística. La voz con ortografía “bolado” y las siguientes acepciones: “mujer muy

guapa” y “mujer con la que se tiene una relación sexual en secreto” el DA se las adjudica a Honduras, marcado como de nivel sociocultural popular y culto con un estilo de lengua espontáneo. Por su parte, el DRAE le adjudica “asunto o negocio” y “comisión o encargo” a Costa Rica con la ortografía “bolado”, sin ninguna marcación sociolingüística. El DRAE también adjudica las acepciones “mujer muy guapa” y “cosa fácil de conseguir” con la ortografía “bolado” y la marcación sociolingüística “coloquial” a Honduras.

Debido a la proximidad de estos países entre sí en el Istmo Centroamericano, no es extraño que se compartan algunas acepciones de la voz en estudio. Lo que puede parecer extraño es que la RAE tenga documentación válida de la ortografía “bolado” para Honduras y Costa Rica pero no para El Salvador, cuando las acepciones “mujer muy guapa” y “asunto” son las mismas con ambas ortografías. Quizás debido a este vaivén en la zona se produce el intercambio de ortografías dando como resultado que algunos usuarios salvadoreños prefieran “volado” mientras otros “bolado”. De igual forma, como se evidencia en este análisis, hay usuarios (el 6% en este corpus) que se inclinan por el uso de ambas ortografías.

5.6.2 Otros sustantivos genéricos en otras variedades del español

El comportamiento de la voz /βoláðo/ en el español salvadoreño no es un caso aislado. Como punto de partida se tomó la voz inglesa *thing*, que es usada para sustituir a “cualquier objeto, cosa, situación, evento, acción, hecho, criatura, persona, animal, etc” y una serie de expresiones y frases idiomáticas (Oxford, 2018, mi traducción). Además, en su punto más informal, también se convierte en *thingy*, *thingummy*, *whatchamacallit*, etc. para referirse a cualquier objeto o persona. Como Andersen (2000) lo demuestra, también el noruego moderno cuenta con una serie de sustantivos que actúan vagamente, desde el más normativo *ting* hasta el más informal *greie*. Una diferencia notable es que en noruego no se usan esos nombres para referirse a una persona.

En español, además de /βoláðo/ en el español salvadoreño, se ha mencionado el caso de “coso” para sustituir nombres más específicos, tanto de cosas o personas, en el español argentino. “Coso” también se usa en el español colombiano. La Dra. en lingüística española Ana María Díaz explica en un artículo periodístico, publicado en www.elpaís.com.co el 2 de octubre de 2017, las diferencias entre los términos imprecisos “cosa” y “coso” en el español colombiano. La voz “coso” proviene de “cosa”, que desde el latín *causa* también significaba “asunto, cuestión” y que en latín vulgar adquirió el significado de “objeto” tanto material

como inmaterial. Sin embargo, el uso colombiano de “coso” hace referencia exclusiva a cualquier objeto inanimado. Además de Argentina, Ecuador y Colombia, el vocablo “coso” es usado con el mismo sentido impreciso o genérico en otros países hispanohablantes sudamericanos y caribeños (DA, 2010). Además cuenta con significado extendido en Bolivia y cuenta con una marcación sociolingüística de nivel popular o tabú en diferentes variaciones dialectales del español.

En este mismo orden se puede mencionar el caso “vaina”, referida como una palabra multireferencial de identidad nacional para los dominicanos y los colombianos, según el sitio speakinglatino.com así como un blog sobre español colombiano (colombianspanish.co). Según el Diccionario de Americanismos esta voz, etiquetada como vulgar, es ampliamente usada en Hispanoamérica con su significado genérico para denominar cualquier cosa o asunto, así como con otros significados dialectales. La palabra “vaina” también se usa para sustituir el nombre de persona, pero sobre todo cuando se refiere a alguien fastidioso o exigente, según el DA. Llama la atención también la serie de frases fijas que pueden usarse con esta voz, de las cuales se presentan muchos ejemplos tanto en el DA como en los sitios antes mencionados (por ejemplo: “de vaina” que significa “por casualidad”). Al mismo tiempo, esta comparte la característica ortográfica de /βoláðo/, ya que mientras unos la escriben como “vaina” existen otros que la escriben “baina”.

5.7 Recapitulación

El capítulo cinco presenta un panorama de la voz /βoláðo/: sus significados normativos, sus significados y acepciones dialectales, sus características en el español salvadoreño, su ortografía y principalmente los usos y funciones desempeñados en el corpus. También se presenta la incidencia de una voz tan multifacética como esta en el nivel intercultural, tanto de la comunicación como en comparación con otras lenguas y variedades del español.

El punto de partida para la discusión de sus significados y acepciones, así como de su ortografía, son los registrados en el DS, el DRAE, el DA y el DCTDE para compararlos con los evidenciados en el corpus. Los resultados muestran que /βoláðo/ abarca un uso más amplio que el expresado en los diccionarios y que la única ortografía aceptada por la RAE está en desarmonía con las dos que alternan los usuarios. La base para clasificar su uso es un esquema de cinco usos y siete funciones cuyo fundamento teórico es el lenguaje impreciso o

con sentido de vaguedad en inglés (LV). Los resultados muestran que los dos usos mayormente representados tienen que ver con la retención deliberada de información y para mantener el entorno informal de la conversación. Las funciones mayormente representadas se mueven entre cuatro: la actitud peyorativa, la actitud humorística, la función social y la proyección de familiaridad o identidad grupal. La discusión bajo la perspectiva intercultural resulta en que el tipo de sustantivos genéricos, de carácter informal, es un fenómeno que se da en otras lenguas y variedades del español y que los conocimientos al respecto son necesarios para una comunicación intercultural exitosa.

6 Conclusiones

El ya complejo proceso de la comunicación puede verse aún más dificultado por el uso de elementos lingüísticos con los que solamente algunos están familiarizados. El uso del lenguaje impreciso o con sentido de vaguedad es uno de esos elementos. En el caso del uso recurrente de la voz /βoláðo/, como parte del lenguaje impreciso y coloquial en el español salvadoreño, la complejidad aumenta. Esta suposición brota a raíz de su amplio sentido e implicaciones pragmáticas pero también por la recriminación que este tipo de palabras carga.

Con el objetivo de clasificar los usos y funciones de esta voz, así como de analizar su interculturalidad, se ha buscado obtener respuestas, en primer lugar, a su frecuencia en relación a datos sobre este tipo de nombres. A partir del lapso del tiempo (485 días) y el número de concordancias producidas en ese tiempo (1021), la frecuencia obtenida es un promedio de dos concordancias diarias. El material analizado es de carácter auténtico y a pesar de que este sustantivo genérico está condicionado al nivel lingüístico espontáneo informal, su aparición de forma escrita es posible gracias a las redes sociales. De todas maneras, con este tipo de corpus, en cuanto a la frecuencia, solamente se puede comprobar que la voz analizada se usa actualmente de forma generalizada. La cantidad de perfiles diferentes involucrados (601) y la actualidad de las publicaciones son prueba de ello. Para obtener datos exactos en cuanto a la frecuencia, se necesita saber el número preciso de palabras con las que el corpus cuenta para ser comparado con otros datos de frecuencia.

En cuanto a la representatividad de las funciones pragmáticas de la voz /βoláðo/ en el español salvadoreño, los resultados muestran que la función mayormente representada es la de la actitud peyorativa, aunque su ventaja es solamente de 1%. Muchos de los ejemplos muestran un tono sarcástico e irónico cuando se usa /βoláðo/, y seguramente esto contribuye a que las funciones social y humorística obtengan casi el mismo resultado que la peyorativa. El lapso de tiempo en el que se produjeron los ejemplos fue un período electoral en El Salvador, esto puede que contribuya al número alto de mensajes que expresan actitud despectiva y burla. La función de actitud humorística fue integrada en el esquema por el número de ejemplos representados con esta función. Para un análisis más exacto seguramente se necesita agregar otras funciones más específicas, como las que implican sarcasmo y también temor. Si esto se

hace, desde el inicio del análisis deben fijarse y seguirse parámetros concretos que las definan.

Los resultados cuantitativos también muestran que el uso mayormente representado es el de retención deliberada de información, cuando el hablante elige activamente la voz /βoláðo/ en lugar de la más precisa. Se puede deducir esa libre elección ya que las palabras sustituidas normalmente son palabras de uso común y es evidente que la opción se hace para causar un efecto, que de acuerdo a los resultados anteriormente mencionados se asocia más con la ironía. Aunque la ventaja es solamente de 3% es un resultado que sorprende, ya que debido a la naturaleza informal de esta voz las expectativas apuntaban a una mayor representación en el uso por informalidad y entorno.

El esquema de clasificación de usos y funciones es bastante subjetivo, ya que está sujeto a la valoración personal y los conocimientos del uso del vocablo del investigador. En todo caso, con parámetros de análisis bien definidos, partiendo de los criterios usados en esta investigación, los resultados podrían ser validados.

En cuanto al análisis cualitativo comparativo, se constata que aunque la descripción normativa del nombre /βoláðo/ está más apegada a la realidad a través del DA, todavía hay trabajo por hacer. Este sustantivo genérico se usa más ampliamente de lo que su descripción normativa explica, especialmente porque faltan los efectos pragmáticos que necesariamente la acompañan en la conversación. El análisis también muestra que la probabilidad de que /βoláðo/ cause confusión y malentendidos en la comunicación intercultural es muy alta. Una fuente de confusión podría ser la falta de marcación sociolingüística de “volado” desde la norma, ya que se interpreta como una voz neutral usada en todos los niveles de la lengua, cuando se usa en el nivel lingüístico completamente espontáneo. Pero, la principal fuente de confusión es la cantidad de significados diferentes con los que la voz cuenta en muchas otras variedades del español, así como en el español general, y por supuesto el carácter multirreferencial que tiene en el español salvadoreño.

La naturaleza multifuncional de esta voz, tanto gramatical como pragmáticamente, merece mayor atención, especialmente porque no es un caso único. Si “vaina” y “volado/bolado” presentan rasgos similares en cuanto a su ortografía, extensión geográfica, uso genérico y significado, seguramente hay otras del mismo tipo en otras variedades del español. Los

aspectos etimológicos y las posibles razones del porqué se establecen entre sus hablantes son conocimientos necesarios para la autoreflexión. A esto se agrega el despliegue que tienen en las zonas vecinas donde más significados e interpretaciones se mezclan. Cuanto más conciencia de la propia forma de expresarse (incluyendo las formas no verbales), mejor preparados los hablantes ante una situación intercultural. El uso recurrente de este tipo de nombres imprecisos informales presenta un reto más para interlocutores con diferencias culturales. Pero, con conocimientos de que este fenómeno lingüístico no es un caso aislado, curiosidad por aprender más y respeto por las diferencias, ese reto puede ser superado.

Bibliografía

- Andersen, G. (2010). A Contrastive Approach to Vague Nouns. En G. Kaltenböck (Ed.) *New Approaches to Hedging* (p. 35-48). Bingley: Emerald.
- Briz, A. (1996). *El español coloquial : Situación y uso* (Cuadernos de lengua española; 38). Madrid: Arco/Librerías.
- Channell, J. (1994). *Vague language (Describing English language)*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Crystal, D., & Davy, D. (1978). *Advanced conversational English* (New impr. ed., Applied linguistics and language study). London: Longman.
- Cutting, J. (2007). Doing More Stuff-Where's It Going? En J. Cutting (Ed.) *Vague Language Explored* (pp. 223-243). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Cutting, J. (2007). *Vague Language Explored*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- De la Hoz, C. (2005). Las palabras comodín: sobre cosas, cacharros, chismes y cachivaches. *XVI Congreso Internacional de la ASELE: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. 396-401.
- Díaz, A. (2017, 2 octubre). "Páseme la cosa que está sobre el cosito", la historia detrás de la lingüística materna. *El País.com.co*. Extraído el 1 de abril de 2018 de <http://www.elpais.com.co/entretenimiento/cultura/paseme-la-cosa-que-esta-sobre-el-cosito-la-historia-detras-de-la-lingueistica-materna.html>
- Fitch, R. (2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Barcelona: Arco-Libros.
- Gómez Torrego, L. (1992). *Manual de español correcto*. (3ª Edición.). Madrid: Arco/Libros.
- Grasso, M. (2014). Aspectos informativos del lenguaje vago. *Lenguas Modernas*, 43, 27-44.
- Grasso, M. (2009). Un estudio de expresiones típicas utilizadas por jóvenes argentinos: el caso de 'coso', 'nada', 'a full'. *Actas del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina*. 1-8.

Jackson, J. (2014). *Introducing language and intercultural communication*. London: New York, NY: Routledge.

Kaltenböck, G., Mihatsch, W. & Schneider, S. (2010). *New Approaches to Hedging*. Bingley: Emerald.

Koester, A. (2007). About Twelve Thousand or So: Vagueness in North American and UK Offices. En J. Cutting (Ed.) *Vague Language Explored*. p. 40-61. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Lipski, J. (2000). El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana. *Científica* (2) 65-89. ISSN: 1814-6309.

López, H. (2010). El Diccionario de americanismos. El español en el mundo- Anuario 2010-2011. Centro Virtual Cervantes. 1-4.

Mancera, A., Pano, A. (2014). Las redes sociales como corpus de estudio para el análisis del discurso mediado por ordenador. *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*. Janus, Anexo 1. 305-315.

Oxford Dictionary. 2018. *Thing*. Available:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/thing?q=thing>

Quesada, M. y Rivera, E. (2013). Morfosintaxis del español de El Salvador. En M. Quesada (Ed.) *El español hablado en América Central : Nivel morfosintáctico*. Madrid : Frankfurt am Main: Iberoamericana.

Real Academia Española. (2010). Diccionario de americanismos. *Volado, Bolado, Vaina*. Disponible: <http://lema.rae.es/damer/?key=bolado>.

Real Academia Española. (2014) Diccionario de la lengua española. *Volado, Bolado*. Disponible: <http://dle.rae.es/?id=c0OfEok>.

Richard, R., & Caplán, R. (2000). Diccionario de hispanoamericanismos : No recogidos por la Real Academia : (formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas) (2. ed., aumentada ed., Lingüística). Madrid: Cátedra.

Rivera Orellana, E, (2013). *Atlas lingüístico-étnico pluridimensional de El Salvador: morfosintaxis y léxico*. San Salvador: UCA.

Rodrigo, M. (2014). La comunicación intercultural. Portal de la comunicación: Aula abierta. Lecciones básicas. 1-11.

Romero, M. (2003). Diccionario de salvadoreñismos. Antiguo Cuscatlán: Editorial Delgado : Universidad "Dr. José Matías Delgado".

Schmid, H. (2000). *English Abstract Nouns as Conceptual Shells: From Corpus to Cognition*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.

Un mi volado (El Salvador). (2018, 5 abril). Extraído el 15 de abril de 2018 de <https://forum.wordreference.com/threads/un-mi-volado-el-salvador.3444109/>

Apéndice 1 - Sustantivos identificables sustituidos por “volado/bolado”

COSAS TANGIBLES	<i>Ungüento, cassette, drogas, objetos, foto, trofeo, reloj, teléfono, guadaña, machete, base de silla, cafetera, defensas en silueta, partes del carro, carro, bús, uber, grúa, volante, spinner, manual, máquina para hacer ejercicios, lanza, fusil, guante protector, bufanda, estatua, AC, libro, barco, jabón, grano, rompecabezas, correa para gatos, drone, tv, dispositivos electrónicos, tesis, gel para cabello, impresor, portabebé, jardinera.</i>
ALIMENTOS	<i>Flor de izote, bollo de canela, comida, sopa, ojetas de chile, bote de salsa picante, rapiditas, carne de soya, sopa de jaiba, chiles de bote, quesillo, granola, pescado, pescado envuelto en huevo, tortas mudas, picadillo de carne, chile en polvo, pizza, ensalada, galleta, pan dulce, fruta, chocolate, postre.</i>
BEBIDAS	<i>Botella de aguardiente, botella de ron, botella de whisky, vino, espumoso con jugo, leche de almendras, café, refresco, chilate, bebidas alcohólicas, bebidas energéticas, bebida dietética, limonada.</i>
LUGARES	<i>País, ciudad, iglesia, panadería, cine, motel, restaurante, mercado, salón de belleza, colegio, oficina, cafetería, gimnasio, trabajo, edificio del ESEN, Golden Street, Subway, Centro de Gobierno, Monte Everest, paso a desnivel, salidas de emergencia, monumento, edificio, caída de agua, Cripta de Mons. Romero,</i>
SERES VIVIENTES Y PARTES DEL CUERPO	<i>Novio, mujer, hombre vestido de mujer, chico, bebé, mono Genitales, trasero, flujo, cuerpo, cara, vesícula, pechos, cabello.</i>
INTERNET	<i>Twitter, Facebook, WhatsApp, PayPal, Netflix, Instagram, I-Tunes, SnapChat, Yahoo-preguntas, blogs, cuenta de Twitter, emoticonos, publicación, timeline, hashtag, fondo de pantalla, aplicación, mensaje, autocorrector, retweet, perfil, foro, hilo, comentario, cuenta, video, horóscopo, calendario del amor, enigma, reto, señal de internet, ciberataque, página web, canal, medio, dispositivos, juegos, programas, sistema computarizado, conocimientos en computación, periódico digital, videojuegos, películas.</i>
ENFERMEDADES Y MEDICINAS	<i>Empacho, contagio, insomnio, diabetes, enfermedad, bronquitis, antiparasitario, pastilla para los nervios, vitaminas, Herbalife, operación, Neurobión, oxígeno.</i>
SUCESOS	<i>Elecciones, mítin, actividades deportivas, conferencia, debates, partido de fútbol, misa, Día de Acción de Gracias, Día de San Valentín, desfile Pride, salidas nocturnas, audiencia por delito, delito, robo, Teletón, presentación, acto religioso, acto político, evento personal, convención, carnaval,</i>

	<i>serenata, concierto, celebración, nominación, fiesta, campeonato, competencia, tráfico, accidente, Uber Ice Cream.</i>
FENÓMENOS NATURALES	<i>sismos, terremoto, huracán, retumbos, calor, estela en el cielo, volcán</i>
RELACIONES	<i>Sentimientos, amor, crush, celos, cooperación en el matrimonio, educación de los hijos, teatrillo de alguien, relaciones sexuales, acto sexual, relación amor/odio, infidelidad, ritual, sonrisa, torpeza, adulación, homosexualidad, pleito, pelea, maltrato doméstico, enamoramiento, rumor, chisme, broma, comportamiento, actitud, olvido, reunión, juerga, conversación, discusión,</i>
ASUNTOS DEL PAÍS	<i>Ley, documentos, reforma de pensiones, política, permisos, sistema de taxi, tomar conciencia, identificación lingüística, partido ARENA, movimiento DECIDE, Radio ASDER, feminismo, UNESCO</i>
GENERALES	<i>Negocio, situación, realidad, problema, vida, mundo, noticia, asunto, cuestión, historia, cuento, procedimiento, método, favor, proyecto, proceso, tratamientos, hecho, experiencia, resultados, año, semana,</i>
VARIOS	<i>Canción, baile, música, transmisión de programas, programas de tv, videoclips, artículo del periódico, yoga,</i>

Apéndice 2 - “Volado” y “Bolado” como nombres en DRAE, DA y DCTDE

VOLADO

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (DRAE)

1. coloq. Dicho de una persona: que está bajo los efectos de una droga. (adj/sust)	Argentina, Uruguay
2. f. Ráfaga de viento.	Aragón y Segovia (España)

DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (DA)

3. m. Lanzamiento de una moneda al aire para tomar una decisión en función del resultado aleatorio.	México, Bolivia
4. m. Tira de tela rizada, plegada o fruncida, con que se adornan prendas de vestir o de tapicería.	Venezuela, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay
5. m. Balcón o tribuna que sobresale en una construcción.	Colombia
6. m. Saliente de una pared natural o de un edificio.	Bolivia, Chile
7. m. Favor, ayuda.	Guatemala, Honduras, Nicaragua
8. m. Mujer bonita o fácil para el sexo.	Nicaragua, Honduras
9. m. Mandado, diligencia.	Nicaragua
10. m. Coito.	Honduras, Nicaragua
11. m. Negocio oculto o de dudosa legalidad.	Nicaragua
12. m. Chicharrón de cerdo sin grasa y bien tostado.	Puerto rico
13. m. Cocaína que pierde mucho peso al secar y tiene aspecto de masa de harina de trigo. Drog.	Bolivia

DICCIONARIO DE COLOQUIALISMOS Y TÉRMINOS DIALECTALES DEL ESPAÑOL (DCTDE)

14. coloq. Drogadicto, vicioso. (adj/sust)	Chile
15. coloq. Borracho, drogado. (adj/sust)	Cuba
16. m. coloq. Favor	Guatemala, Nicaragua
17. coloq. Persona coqueta susceptible a elogios. (adj/sust)	México
18. m. coloq. Suerte echada con una moneda.	México

BOLADO

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

3.m. Asunto. (negocio)	Costa Rica
4.m. Comisión. (encargo)	Costa Rica
5.m. coloq. Mujer muy guapa.	Honduras
6.m. coloq. Cosa fácil de conseguir.	Honduras

DICCIONARIO DE AMERICANISMOS

1.m. Mujer muy guapa. Pop + cult → espont.	Honduras
2.m. Mujer con la que se tiene una relación sexual en secreto. pop + cult → espont.	Honduras

